

I am a Corpse a Murderer

I am called "Olive"

I am your beloved uncle

I am a Bogrse

I am called Black

I am called "Butterfly"

I am Death

I am your beloved uncle

I, Satan Woman

I am a Tree Coin

I am Orhan

叫我

红的

名字

RED

R

我的名字叫红

Orhan Pamuk

〔土耳其〕奥尔罕·帕慕克 著 沈志兴 译

上海人民出版社

文
景

Horizon

社科新知 文艺新潮

我的名字叫红

[土耳其] 奥尔罕·帕慕克 著

沈志兴 译

出品人：王 蕾

总编辑：姚映然

责任编辑：陆 飞

装帧设计：张溥辉

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印 刷：北京中科印刷有限公司

制 版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开 本：850×1168mm 1/32

印 张：18 字 数：366,000 插 页：6

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

定 价：39.00元

ISBN：978-7-208-13321-1/I·1444

图书在版编目(CIP)数据

我的名字叫红/(土)帕慕克(Pamuk, O.)著; 沈志兴译. —上海: 上海人民出版社, 2015
ISBN 978-7-208-13321-1

I. 我… II. ①帕… ②沈… III. 长篇小说-土耳其-现代 IV. ①I374.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第232751号

本书如有印装错误, 请致电本社更换 010-52187586

文
景

Horizon

社科新知 文艺新潮

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

献给

我的女儿如梦 (Rüya)

当时，你们杀了一个人，你们互相抵赖。

——《古兰经》，“黄牛”章，第七十二节

盲人和非盲人相等。

——《古兰经》，“创造者”章，第十九节

东方和西方都是真主的。

——《古兰经》，“黄牛”章，第一一五节



ایک گماره با اسپ پری
پسین در بیابانش بفرود
دراستیکون بن کن شسته
پزدیکون آذاب بسته

بهر چو بیابان که گشت زنی کرد
بمنته بر سپه گل از هم که

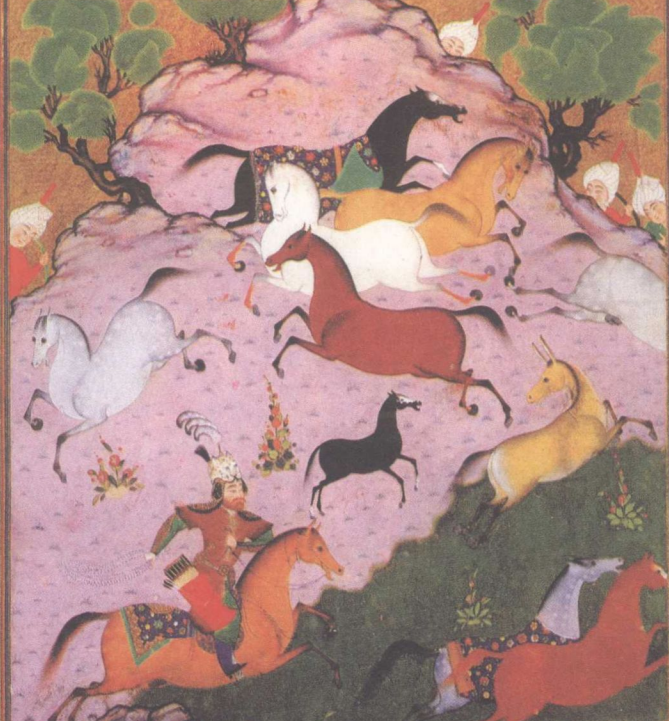
霍斯陆看见席琳在月光下沐浴

内扎米《霍斯陆与席琳》插图

作者：苏尔丹·穆罕穆德

霍斯陆和席琳是著名的波斯爱情悲剧故事的主人公。故事题材来源于波斯地区，并能在菲尔多西（940—1020）著名的波斯历史叙事长诗《列王记》中找到历史人物原型。通过著名的伊朗诗人内扎米（1141—1209）版本的韵文诗，这一浪漫故事在文学史上登上了前所未有的高度。

برون شد خجسته چون دیر سروزش می ستازان غم دشمنه زین کی باره بود چون گشت کی با بناید هکمه	کندی بدست اردای زیر کی بر کرد اسپان کار یرم اندرون رشت تیازه بیاید کردن خجسته کند	بیشتری گاه داشت جو بان که چهارم بدیدش کرانان بد بر یکینت رستم گاور جا بنایدش کردن خجسته تاه	بمانجا کز داشت کور میده چو باد شماسی بر ویر گشت چونک اندله در گمشد بر ای برینمایش زنده برم ز نما
--	--	--	---



پنداشت رستم کجا سیند کند
خیانت کار در سرش را پند

鲁斯坦姆逐马打猎

菲尔多西《列王记》插图（绘制年代 1530—1535年）

作者：莫扎法尔·阿里

《列王记》是伊朗诗人菲尔多西创作的民族英雄史诗，描写了从神话时期到历史时期伊朗50位国王统治时代的文治武功。这部史诗长12万行，菲尔多西约于公元980年开始创作，到公元1020年最后完成，前后共用了40年时间，是世界文坛为数不多的长篇史诗之一。

BENİM ADIM KIRMIZI by Orhan Pamuk

Copyright © İletişim Yayınları A.Ş., 1998

Chinese simplified translation copyright © 2016 by

Horizon Books

A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

Through The Wylie Agency (UK) Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

目 录

1. 我是一个死人	1
2. 我的名字叫黑	6
3. 我是一条狗	12
4. 人们将称我为凶手	18
5. 我是你们的姨父	27
6. 我是奥尔罕	34
7. 我的名字叫黑	40
8. 我是艾斯特	45
9. 我，谢库瑞	50
10. 我是一棵树	61
11. 我的名字叫黑	67
12. 人们都叫我“蝴蝶”	81
13. 人们都叫我“鹤鸟”	91
14. 人们都叫我“橄榄”	100
15. 我是艾斯特	109
16. 我，谢库瑞	116

17. 我是你们的姨父	122
18. 人们将称我为凶手	129
19. 我是一枚金币	136
20. 我的名字叫黑	143
21. 我是你们的姨父	149
22. 我的名字叫黑	155
23. 人们将称我为凶手	162
24. 我的名字叫死亡	169
25. 我是艾斯特	174
26. 我，谢库瑞	183
27. 我的名字叫黑	202
28. 人们将称我为凶手	210
29. 我是你们的姨父	224
30. 我，谢库瑞	240
31. 我的名字叫红	251
32. 我，谢库瑞	256
33. 我的名字叫黑	262
34. 我，谢库瑞	278
35. 我是一匹马	294
36. 我的名字叫黑	298
37. 我是你们的姨父	309
38. 奥斯曼大师就是我	315

39. 我是艾斯特	325
40. 我的名字叫黑	332
41. 奥斯曼大师就是我	338
42. 我的名字叫黑	357
43. 人们都叫我“橄榄”	370
44. 人们都叫我“蝴蝶”	373
45. 人们都叫我“鹤鸟”	376
46. 人们将称我为凶手	379
47. 我，撒旦	390
48. 我，谢库瑞	396
49. 我的名字叫黑	401
50. 我们两个苦行僧	416
51. 是我，奥斯曼大师	420
52. 我的名字叫黑	440
53. 我是艾斯特	460
54. 我是一个女人	477
55. 人们都叫我“蝴蝶”	483
56. 人们都叫我“鹤鸟”	498
57. 人们都叫我“橄榄”	508
58. 人们称我为凶手	519
59. 我，谢库瑞	550
大事记	561

1. 我是一个死人

如今我已是一个死人，成了一具躺在井底的死尸。尽管我已经死了很久，心脏也早已停止了跳动，但除了那个卑鄙的凶手之外没人知道我发生了什么事。而他，那个混蛋，则听了听我是否还有呼吸，摸了摸我的脉搏以确信他已把我干掉，之后又朝我的肚子踹了一脚，把我扛到井边，搬起我的身子扔了下去。往下落时，我先前被他用石头砸烂了的脑袋摔裂开来；我的脸、我的额头和脸颊全都挤烂了；我全身的骨头都散架了，满嘴都是鲜血。

已经有四天没回家了，妻子和孩子们一定在到处找我。我的女儿，哭累之后，一定紧盯着庭院大门；他们一定都盯着我回家的路，盯着大门。

他们真的都眼巴巴地望着大门吗？我不知道。也许他们已经习惯了，真是太糟糕了！因为当人在这个地方的时候，他会觉得逝去的生命还像以前一样仍然持续着。我出生前就已经有着无穷的时间，我死后仍然是无穷无尽的时间！活着的时候我根本不想这些。一直以来，在两团永恒的黑暗之间，我生活在明亮的世界里。

我过得很快乐，人们都说我过得很快乐；此时我才明白：在

苏丹的装饰画坊里，最精致华丽的书页插画是我画的，谁都不能跟我相比。我在外面干的活每月能赚九百块银币。这些，自然而然地使我的死亡更加难以让人接受。我只不过是画画书本插画及纹饰。我在书页的边缘画上装饰图案，在其框架内涂上各种颜色，勾勒出彩色的叶子、枝干、玫瑰、花朵和小鸟；一团团中国式的云朵，纠结缠绕的串串藤蔓，蓝色的海洋以及藏身其中的羚羊、远洋帆船、苏丹、树木、宫殿、马匹与猎人……以前有时我会纹饰盘子，有时会在镜子的背面或是汤匙里面，有时候我会在一栋豪宅或博斯普鲁斯宅邸的天花板上，有时候会在一个箱子上面……然而这几年来，我只专精于装饰手抄本的页面，因为苏丹陛下愿意花很多钱来买有纹饰的书籍。我不是要说我死了才明白金钱在生活中一点儿都不重要。就算你死了，你也知道金钱的价值。

眼下在这种状况下听到我的声音、看到这一奇迹时，我知道你们会想：“谁管你活着的时候赚多少钱！告诉我们你在那儿看到了什么。死后都有什么？你的灵魂到哪去了？天堂和地狱是什么样的？死是怎么一回事儿？你很痛苦吗？”问得没错，我知道活着的人总是极度好奇死后会发生些什么。人们曾经讲过这样一个故事：有一个人因为对这些问题太过好奇，以至于跑上战场在尸体当中乱晃，想着能够从生死搏斗而受伤的士兵当中找到一个死而复生的人，心想这个人必定能告诉他另一个世界的秘密。然而帖木儿汗国的士兵们误以为这位追寻者是敌人，拔出弯刀利落地把他劈成两半，而他最后也得出了一个结论，认为在死后的世界里人都会被分成两半。

没有这回事儿！恰恰相反，我甚至要说，活着的时候被分成两半的灵魂死后在这儿又合为一体了。然而正好与那些无神论者

以及沉沦于魔鬼召唤下的罪恶异教徒们所想的相反，确实有另一个世界，感谢真主。我现在正从这个世界对你们说话，这就是证据。我已经死了，不过你们可以很清楚地看到，我并没有消失。另外，我得承认，我并没有看见伟大的《古兰经》中所描述的金银色天园别墅及从其身旁边蜿蜒而过的河流，也没遇见长着硕大果实的宽叶树木或是美丽的少女。然而我很清楚地记得，自己以前画画时常常会在脑中热切地想象着“大事”一章中描写的大眼美女。除此之外，我也没有见到那传说中的四条河流。尽管《古兰经》里没有提到这四条河，但一些想象力丰富的梦想家如伊本·阿拉比把她们描绘得如花似锦，说这些河流中满是牛奶、美酒、清水与蜂蜜。不过对于那些借由幻想期盼来世生活的人，我丝毫无意挑战他们的信仰，因此，我必须说明，我所见到的一切全来自于个人的特别处境。任何相信或稍微了解死后世界的人都会明白，处于我目前这种状况中愤愤不平的灵魂，实在也不太可能见到天园的河流。

简言之，我，在画坊中和画师们当中被称为高雅先生的这位，死了。然而我还没有被埋葬，也因此我的灵魂尚未完全脱离躯体。不论命运决定我是去天堂，还是去地狱，我的灵魂要想到达那儿，我的躯体都必须离开那肮脏的地方。尽管我并不是惟一个遇上这种处境的人，但它却使我的灵魂感受到难以言喻的痛苦。虽然感觉不到自己头骨已碎裂，也感觉不到一半泡在冰冷的水里、一身断骨、伤痕累累的躯体逐渐开始腐败，但我确实感觉到我的灵魂正深受折磨，扑腾着想要挣脱躯体的枷锁。那就像整个世界都挤压在我心中的某个地方，使我紧缩得痛苦不堪。

唯一能与这种痛苦相提并论的，是在死亡的那个骇人刹那我